Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem postawiłem Chananiego, mojego brata, oraz Chananiasza, komendanta twierdzy, nad Jerozolimą, gdyż był człowiekiem\* prawym i bojącym się Boga bardziej niż wielu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Władzę nad Jerozolimą powierzyłem Chananiemu, mojemu bratu, oraz Chananiaszowi, komendantowi twierdzy, był on bowiem człowiekiem prawym, jak mało kto. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nad Jerozolimą postawiłem Chananiego, swojego brata, a Chananiasza *ustanowiłem* dowódcą pałacu. On bowiem był wiernym człowiekiem i bał się Boga bardziej niż wielu *innych*; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozkazałem Chananijemu, bratu memu, i Chananijaszowi, staroście zamku Jeruzalemskiego: (bo ten był mąż wierny, i bojący się Boga nad wielu innych;) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rozkazałem Hanani, bratu memu, i Hananiaszowi, książęciu domu z Jeruzalem (bo on się zdał jako mąż wierny i bojący się Boga więcej niż drudzy), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nad Jerozolimą ustanowiłem brata swego, Chananiego, i komendanta twierdzy, Chananiasza, gdyż był on mężem godnym zaufania i bardziej bogobojnym niż wielu innych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem postawiłem nad Jeruzalemem mego brata Chananiego oraz Chananiasza, komendanta twierdzy, był to bowiem mąż prawy i bogobojny jak rzadko kto; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nad Jerozolimą ustanowiłem mojego brata Chananiego i komendanta twierdzy Chananiasza, gdyż przewyższał on wielu innych wiernością i bojaźnią Bożą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zarząd nad Jerozolimą powierzyłem Chananiemu, mojemu bratu, a dowódcą twierdzy mianowałem Chananiasza, człowieka zaufanego i kierującego się bojaźnią Bożą bardziej niż inni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Władzę naczelną nad Jeruzalem powierzyłem swemu bratu Chananiemu, a dowództwo nad twierdzą Chananji; mąż ten bowiem górował wiernością i bo jaźnią Bożą nad wielu innymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я заповів Ананії моєму братові і Ананії володареві дому в Єрусалимі, бо він праведний чоловік і такий, що боявся Бога, більше від багатьох, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I rozkazałem mojemu bratu Chananiemu oraz Chananii, komendantowi twierdzy w Jeruszalaim (gdyż był to wierny mąż oraz bojący się Boga nad wielu), |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nad Jerozolimą ustanowiłem Chananiego, mego brata, oraz Chananiasza, księcia Zamku, gdyż był on mężem godnym zaufania i bardziej niż wielu innych żywił bojaźń przed prawdziwym Bogiem. |

1. 1) człowiekiem, <x>160 7:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)